

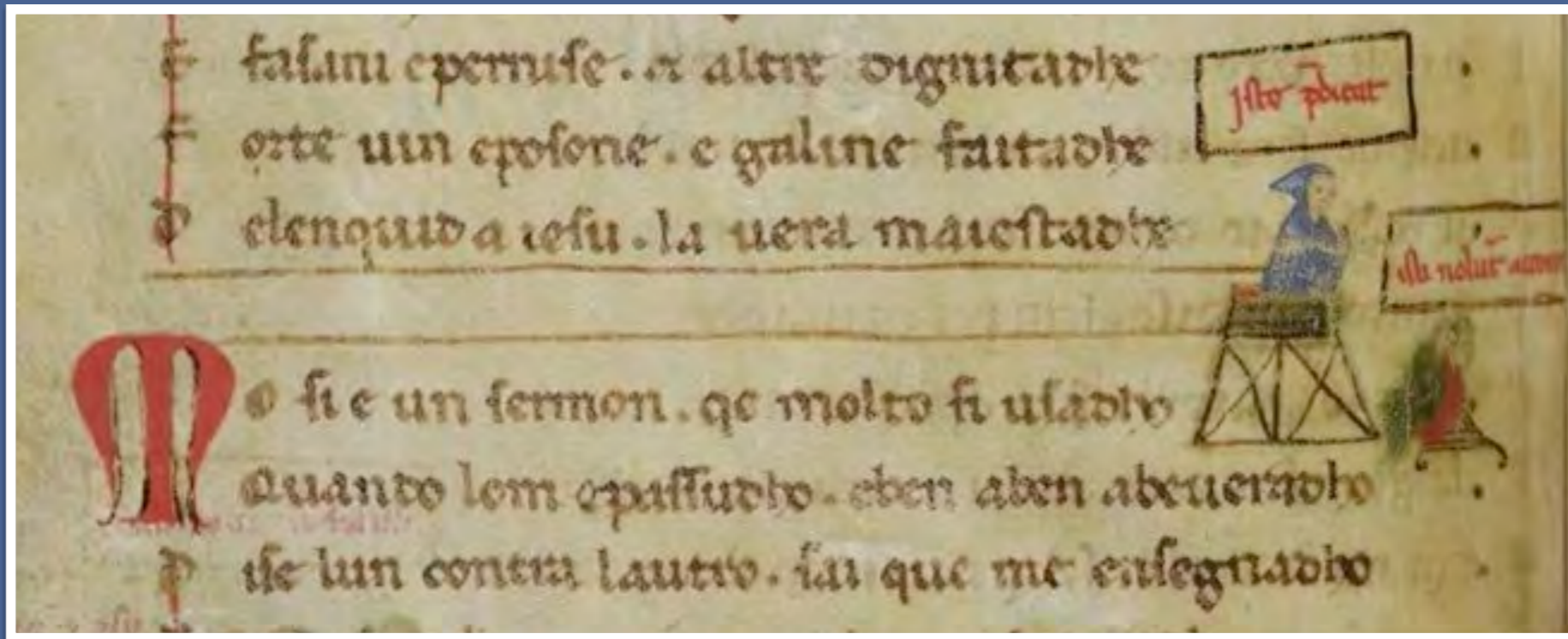
LA POESIA DIDATTICA E
OMILETICA VOLGARE:
CREDERE, SENTIRE, VIVERE
L'OLTREMONDO

Luca Sacchi

Milano, 5 marzo 2021

I mondi di Dante IV

Alle soglie
della *Commedia*





Al To nome començo, pare Deu creator,
divina maiestà, verasio salvator:
a Ti prega et adora li grandi e li menor
li principi e li re, li marques e i contor.
Sire Deu, qi T'onfende dé aver grand paor
s'el li remembra del fogo e del calor
qe la Scritura dis e li nostri antecesor
qe èn en Inferno enla grand tenebror.
Quili qe è là dentro molt à malvas segnor,
là no se trovarà nul bon albergaor,
leto ni banca qe sia da onor,
vairi ni armelin, coltra né cuvertor
no à desduto de sparver ni d'aostor
né no se cerne qual sia lo peçor.

Deliberazione 17 del Concilio di Tours (813)



Visum est unanimitati nostrae, ut quilibet episcopus habeat omelias continentes necessarias ammonitiones, quibus subiecti erudiantur, id est de fide catholica, prout capere possint, **de perpetua retributione bonorum et aeterna damnatione malorum, de resurrectione quoque futura et ultimo iudicio et quibus operibus possit promereri beata vita quibusve excludi.**

Et ut easdem omelias quisque aperte transferre studeat in rusticam Romanam linguam aut Thiotiscam, quo facilius cuncti possint intelligere quae dicuntur.



Entendez ca vers mei **les petiz e les granz**
un deduit vos dirrai, bel est e avenanz:
a tuz cels ert a joie ki Deu sunt desiranz
e a cels ert afais ki heent ses comanz.
Ceo n'est contrev[e]ure **ne n'est fable ne chanz,**
[...]
je **larrei le latin,** sil dirrai **en romanz:**

Sermoni... e libri



Uguccione da Lodi, *Libro*, vv. 197-200

Queste n'è miga flabe, anz è bone rason,
et è tute parole de **libri** e de **sermon**
qe se pò ben contar en çascuna mason
qe sea de caritad e de religïon;

Giacomino da Verona, *De Babilonia civitate
infernali*, vv. 333-336

Mai açò ke vui n'abiai li vostri cor seguri,
ke **queste non è fable né diti de buffoni**,
Iacomino da Verona de l'Orden de Minori
lo compillà de **testo**, de **glose** e de **sermoni**.

Pietro da Barsegapè, *Sermone*, vv. 7-8

Cuintare eo se volio et trare *per raxon*
una istoria veraxe de **libri** e de **sermon**

Bonvesin da la Riva, *De scriptura nigra*, vv. 1-4

In nom de Iesú Criste e de sancta Maria
quest'ovra al so honor acomenzadha sia:
ki vol **odir** cuintar parol de baronia,
sí olza e sí intenda per sòa cortesia. [...]

In questo nostro libro da tre guis è **scrigiura**:

...

Gli autori



Uguccione da Lodi

Pseudo Uguccione

Giacomino da Verona

Bonvesin da la Riva

Pietro da Barsegapè



Gli autori



Uguccione da Lodi, *Libro*

Pseudo Uguccione, *Istoria*

Giacomino da Verona, *De Ierusalem celesti e De Babilonia civitate infernali*

Bonvesin da la Riva, *Libro delle tre scritture*

Pietro da Barsegapè, *Sermone*

Uguccione da Lodi, *Libro*, vv. 1-14



Al To nome començo, pare Deu creator,
divina maiestà, verasio salvator:
a Ti prega et adora li grandi e li menor
li principi e li re, li marques e i contor.
Sire Deu, qi T'onfende dé aver grand paor
s'el li remembra del fogo e del calor
qe la Scritura dis e li nostri antecesor
qe èn en Inferno enla grand tenebror.
Quili qe è là dentro molt à malvas segnor,
là no se trovarà nul bon albergaor,
leto ni banca qe sia da onor,
vairi ni armelin, coltra né cuvertor
no à desduto de sparver ni d'aostor
né no se cerne qual sia lo peçor.

Uguccione da Lodi, *Libro*, vv. 1-14



Al To nome començo, pare Deu creator,
divina maiestà, verasio salvator:
a Ti prega et adora li grandi e li menor
li principi e li re, li marqes e i contor.
Sire Deu, qi T'onfende dé aver grand paor
s'el li remembra del **fogo** e del calor
qe la Scritura dis e li nostri antecesor
qe èn en Inferno enla grand **tenebror**.
Quili qe è là dentro molt à malvas segnor,
là **no** se trovarà **nul** bon albergaor,
leto **ni** banca qe sia da onor,
vairi **ni** armelin, coltra né cuvertor
no à desduto de sparver ni d'aostor
né no se cerne qual sia lo peçor.

Ugucione da Lodi, *Libro*, vv. 17-24



E[t en] l'Inferno è un albro maior
q'è [m]aior de negun c'omo vedhes ancor
né çamai no portà nìgun fruito ni flor,
la foia e lo fusto tronca como rator:
o voia o no voia, su monta 'l peccator
e ço de su trabuca quand'è plui en altor
e caçe en un fogo q'è de sì grand calor
qe cent agni li par anci qe sia 'l fredor.





«...vui brusaré en fogo ardente,
cruel e pessimo e buiente,
en grieve puça et en calor
et en trement et en dolor,
en fumo grand e tenebros
molto fort et angostios;
et aprof dela grand calura
avré sì pessima fredura
qe tuti criarì al fuogo;
çamai no trovarì bon luogo
e fam e sed avré crudel,
mai non avré late né miel,
enanci avré diverse pene

de cruelisseme cadene:
a dui a dui seré ligai,
molto seré marturiai
de scorpioni e de serpenti
e de dragoni fier e mordenti,
qe v'à percore e devorar
mai sì no ve porà livrar.
E quili marturii serà tanti,
duol et angustie e crid e planti
q'el ve parrà mil agni l'ora
e plui serà nigri qe mora
quig qe ve dé marturiar:
çamai no devì requiar ».

Pietro da Barsegapè, *Sermone* (Braidense AD XIII 48)



È molto fir martiri adi
D escorpion e de spenti
E de dragon molti mordente
k uan pcoe edeuorae
os ofino ue poran luare
E quili marturu seran tanti
D oh angustie cridi r planti
k ue para mille anni una hora
E plu seran nigri kamora
Q uilli keuan marturiare
E gamai no deuri requiare
O i stari destrugi emalmenai
E dalamia parte sie blasteman.





La cità è granda et alta e longa e spessa,
plena d'ogna mal e d'ognunca grameça:
li sancti tuti el diso, per fermo e per certeça,
ka ki là dentro à entrar, no 'd' a-lo ensiro en freça. [...]

Per meço ge corro aque entorbolae,
amare plui ke fel e de venen mesclae,
d'ortig[h]e e de spine tute circundae,
agute cum' cortegi e taient più che spae.

Sovra la cità è fato un cel reondo
d'açal e de ferro, d'andranego e de bronço,
de saxi e de monti tuta muraa d'atorno
açò k'el peccaor çamai no se'n retorno.

Giacomino da Verona, *De Babilonia infernali*, vv. 117-132



Staganto en quel tormento, sovrage ven un cogo,
çoè Balçabù, de li peçor del logo,
ke lo meto a rostir, com'un bel porco, al fogo,
en un gran spe' de fer per farlo tosto cosro.

E po' prendo aqua e sal e casluçen e vin
e fel e fort aseco e tosego e venin
e sì ne faso un solso ke tant è bon e fin
ca ognunca cristian sì 'n guardo el Re divin.

A lo re de l'inferno per gran don lo trameto,
et el lo guarda dentro e molto cria al messo:
«E' no ge ne daria - ço diso - un figo seco,
ké la carno è crua e 'l sango è bel e fresco.

Mo tornagel endreo viaçament e tosto,
e dige a quel fel cogo k'el no me par ben coto,
e k'el lo debia metro col cavo en có stravolto
entro quel fogo ch'ardo sempromai çorno e noito.



Tuta empriment, de cerca è muraa,
e 'n quatro cantoni la terra edifica;
tant è alti li muri com'è longa e laa,
de prëe precïose de soto è fundaa.

Per çascaun canton si è tre belle porte,
clare plu ke stelle et alte, long[h]e e grosse;
de margarite e d'or ornae è le soe volte,
né peccaor no g'entra, si grand è le soe forçe.

Li merli è de cristallo, li corraor d'or fin,
e lì su sta per guarda un angel kerubin
cun una spaa en man k'è de fogo divin,
e corona à en cò tuta de iacentin.

Bonvesin da la Riva, *De scriptura nigra*, vv. 273-280



Dre dodhex pen dr'inferno quiló se comenza:
quest en parol da planze a l'om k'à cognoscenza;
ki ha oreg sí olza, ki ha cor sí intenda,
ki sa si meta in ovra, ki no sa sí imprenda.

S'el foss ki ben odisse de quelle grang paure,
el se 'n devrav comove le prëe k'en sí dure:
quand e' ge pens ben sovra, e' n' ho de grang pagure;
lo nost Segnor ne guarde da quel rëe venture.

Bonvesin da la Riva, *De scriptura nigra*, vv. 621-628



No 'g fan pur quel angustie, ma 'g fan ancora pezo,
e tante ge'n fan de greve ke quas niient ve'n lezo:
quand eo ge pens ben sovra, in tut me spagurezo.
De faza ke no siamo del nomer de quel grezo.

Se pur un spin me ponze on una qualk ortiga,
on k'en me morda un pulese on una qualk formiga,
el me stremiss per certo senza nexuna triga:
oi De, com pò ess gramo ki pos la mort mendiga.

Bonvesin da la Riva, *De scriptura aurea*, vv. 605-616



Tant è speciosissimo, de sí lucent figura,
tant è la söa forma ornadha e desponudha
ke, quand el se remira, el n'á sí grand dolzura
k'el se stravolze tuto in gaudio e in verdura.

La faza straluzente respand a tal color
ke 'l sol apress a quella no g'av haver valor;
la lengua per parlar trop è de grand dolzor,
li oggi delectivri trop en de grand splendor.

Li soi caví en d'oro, lucent e affaitai,
li dingi strablanchissimi, li vulti colorai,
le man en strabellissime, li pei stradelicai,
li membri tugi quangi strabei e ben formai.

Bibliografia minima

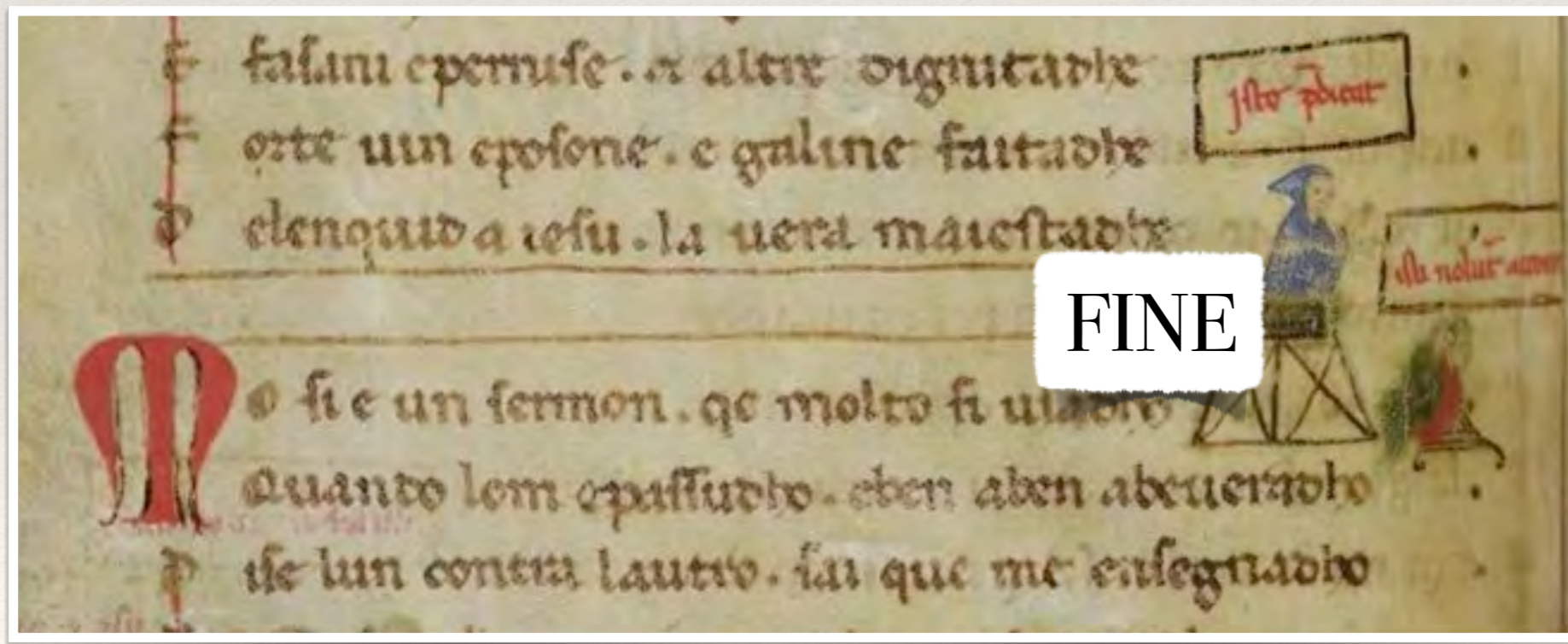


Visioni dell'Aldilà prima di Dante, a c. di M. Cucchi, 2017

Bonvesin da la Riva, *Libro delle tre scritture*, a c. di M. Leonardi, 2014

Il Sermone di Pietro da Barsegapè, a c. di G. Polimeni, 2018

Il codice Saibante-Hamilton 390, dir. da M.L. Meneghetti, 2019



© Luca Sacchi 2021
Questa presentazione può essere riprodotta liberamente, ma non può essere usata per scopi commerciali né trasformata per produrre opere diverse (licenza Creative Commons BY-NC-ND).